





BizV rutiee diidxa' AvisPA pinta palabras

Bizu rutiee diidxa' / Avispa pinta palabras fue ilustrado por un grupo de alumnos de la Escuela Primaria Minerva, de la región mixe de Totontepec, Villa de Morelos, Oaxaca.

Edición bilingüe zapoteco-español, variante Zapoteco del Istmo (Inegi), también llamada Zapoteco de la planicie costera (Inali).

Primera edición, 2016

Víctor Fuentes Martínez Coordinador

Dirección de Información y Documentación de la CGEIB-SEP Cuidado de la edición

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe Barranca del Muerto núm. 275, piso 2, Col. San José Insurgentes, Del. Benito Juárez, C.P. 03900, Ciudad de México. Tel. +52 (55) 3601-1000, 3601-1097, 3601-3300 ext. 68583, 68556 http://eib.sep.gob.mx correo-e: cgeib.publicaciones@nube.sep.gob.mx

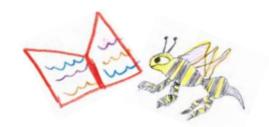
Se autoriza la reproducción, parcial o total, de esta obra siempre que se cite la fuente, sea con propósitos educativos y sin fines de lucro.

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

ISBN: 978-607-9116-25-5

Impreso y hecho en México.

Distribución gratuita. Prohibida su venta.



Brzy rutiee diidxa' Avispa pinta palabras

Víctor Fuentes Martínez Coordinador







SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA Mtro. Aurelio Nuño Mayer Secretario de Educación Pública

COORDINACIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL Y BILINGÜE

Moisés Robles Cruz

Coordinador General

Beatriz Rodríguez Sánchez

Directora de Investigación y Evaluación

José Francisco Lara Torres Director de Diseño y Apoyo a Innovaciones Educativas

Noemí Cabrera Morales

Directora de Desarrollo del Currículum Intercultural

Juan Manuel Jiménez Ocaña Director de Formación y Capacitación de Agentes Educativos

> Eréndira Andrea Campos García Rojas Directora de Educación No Formal y Vinculación

María de Lourdes Casillas Muñoz Directora de Educación Media Superior y Superior

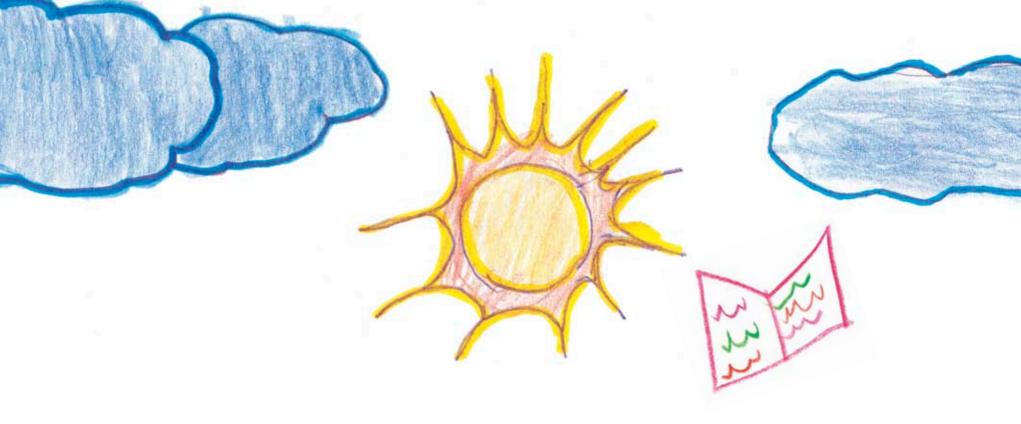
María Guadalupe Escamilla Hurtado Directora de Información y Documentación

Presentación

Durante el ciclo escolar 2013-2014, el profesor Víctor Fuentes Martínez y sus alumnos de la Escuela Primaria Minerva, ubicada en la región mixe de Totontepec, Villa de Morelos, Oaxaca, realizaron un ejercicio para fortalecer la escritura de su lengua materna. A partir de un texto original escrito del Prof. Fuentes se narra la historia de *Hugolino*, una avispa que, al tratar de expresar sus ideas, experimenta con diversas formas hasta que encuentra una que le permite comunicarse sin necesidad de aprender el español. En el proceso, desarrolla habilidades para relacionarse, de manera respetuosa, con los otros seres que habitan su comunidad. Es así como Hugolino se gana el reconocimiento de todos quienes lo rodean.

En este ejercicio escolar, el profesor y los alumnos recrearon la historia mediante dibujos. Las ilustraciones que acompañan el relato son los dibujos hechos por Pablo Bernal Rivera, Lessli Jiménez Hernández, Alan Iván Mejía León, Susana Dolores Santiago Ojeda y Daniela Vargas Dionicio. Ma. Isabel Bardales Sánchez, colaboradora de la CGEIB, recuperó y propuso la publicación de este trabajo.

La Secretaría de Educación Pública presenta esta historia con el propósito de promover el reconocimiento de la riqueza que existe en la diversidad cultural y lingüística de México y que está presente en sus aulas.



Ma xidxi biuu ti bizu lá Hugolino, laa bibani ti dxi, qui gapa tuguini'nee. Guiraaca bizu, guie' ne yaga naga' ra nabeza rini'ca xti diidxa'. Hace mucho tiempo, existió una avispa llamada Hugolino. Un día, despertó sin tener con quien hablar, pues todas las avispas, las flores y los árboles frondosos del lugar donde vivía hablaban una lengua diferente a la suya.

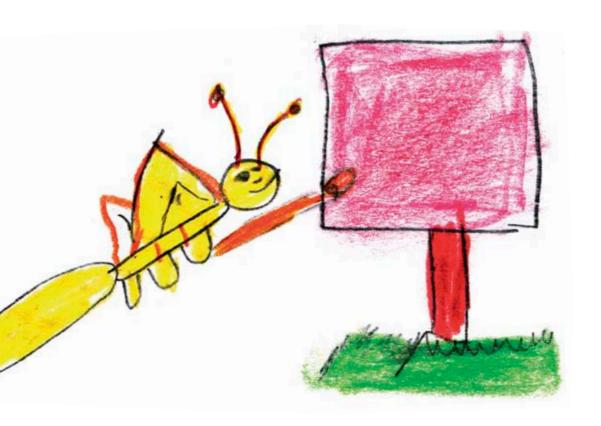




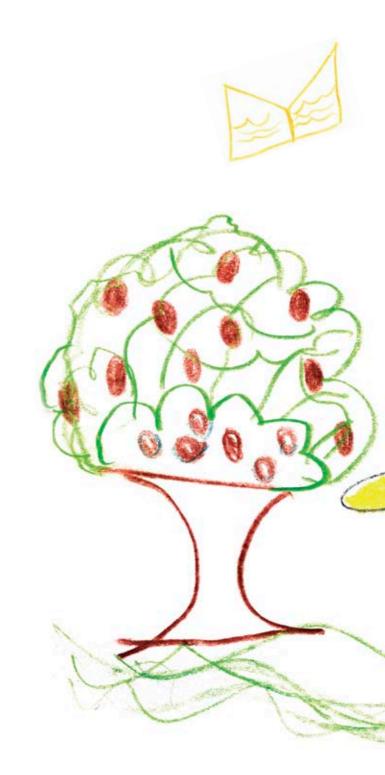
noder

¡Xuncu! Hugolino, ruuna' re'nisa, guira tu ruxidxi runi ni cazacaa. ¡Pobre Hugolino!, no poder comunicarse con los demás lo entristecía y lo hacía llorar a mares, porque todos se reían y se burlaban de él.





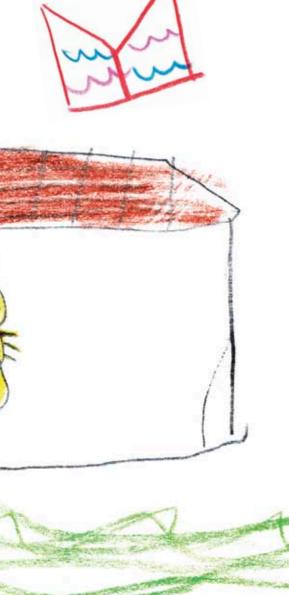
Biuusi ti dxi Hugolino, gunna guini'. Xisila ne ti yaga huiini ricaa runibini luguia' ne xaguete' pa ná —co'—. Guiracabe bienecabe laa —ya—.

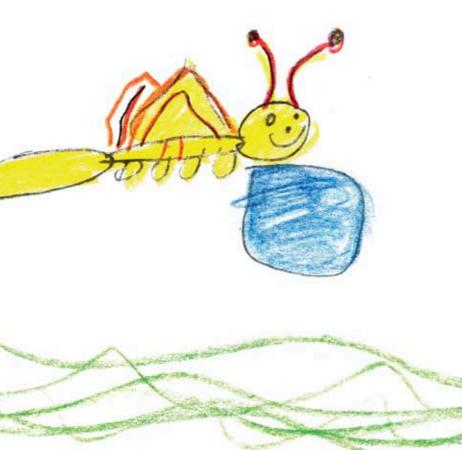


Hugolino quería hablar.

Para ello, usó una ramita que movía de arriba abajo para decir *no*.

Pero todos le entendieron *sí*.



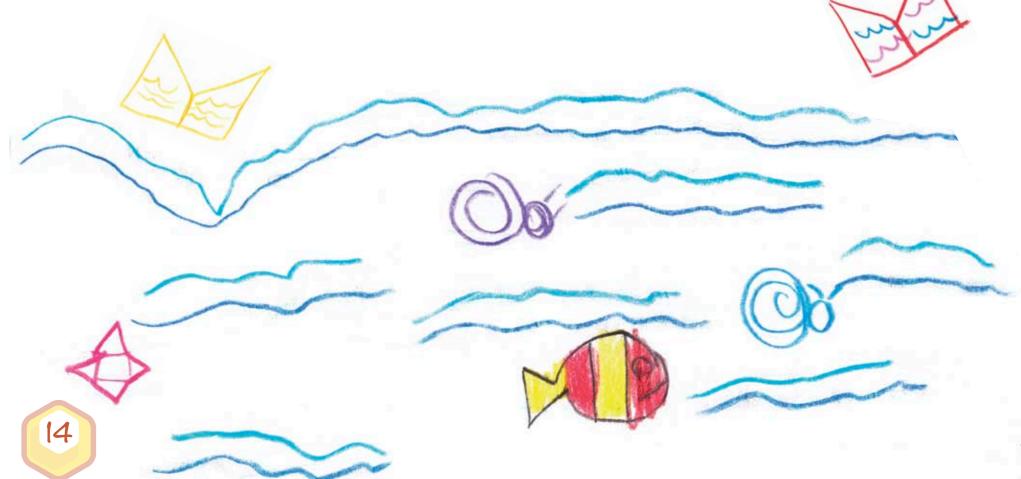






Zaqué bidxela ti dubi zipapa, bedaca ique ná: "Xi ñe qui gutiee ca diidxa ti ganda guienecabe naa". Bizulu bitiee guira ni ná xiga ique.

Bitiee ti nisa do', ti gubidxa ruzaani' ne xtale mani canaguite lu nisado' xti.

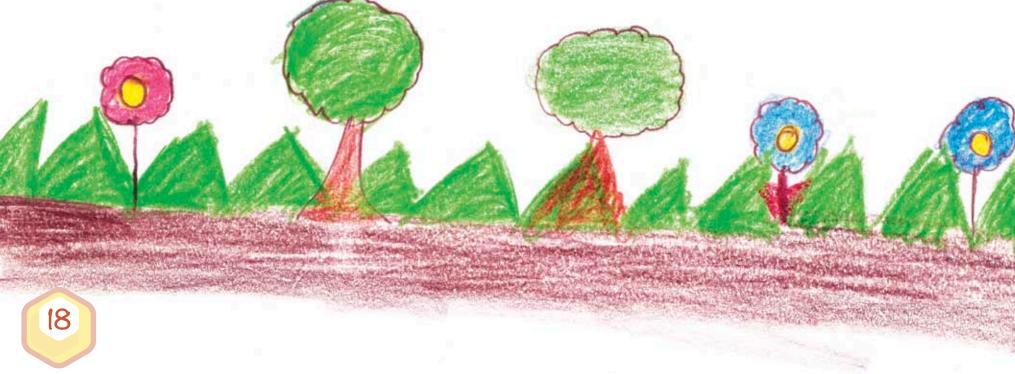


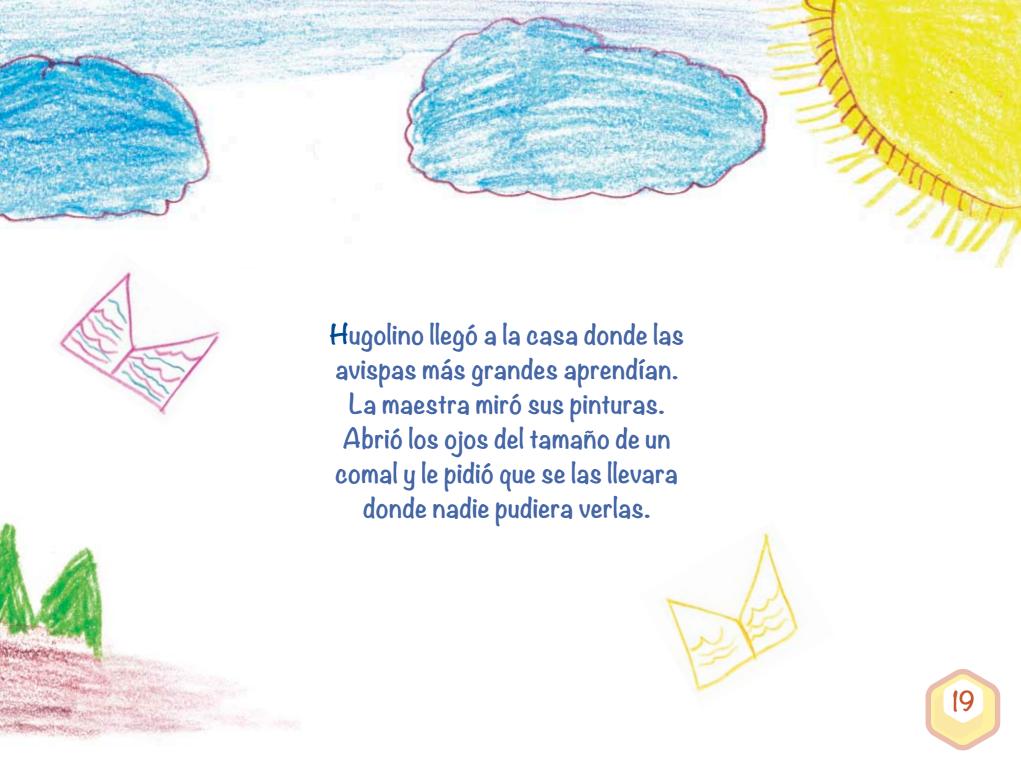










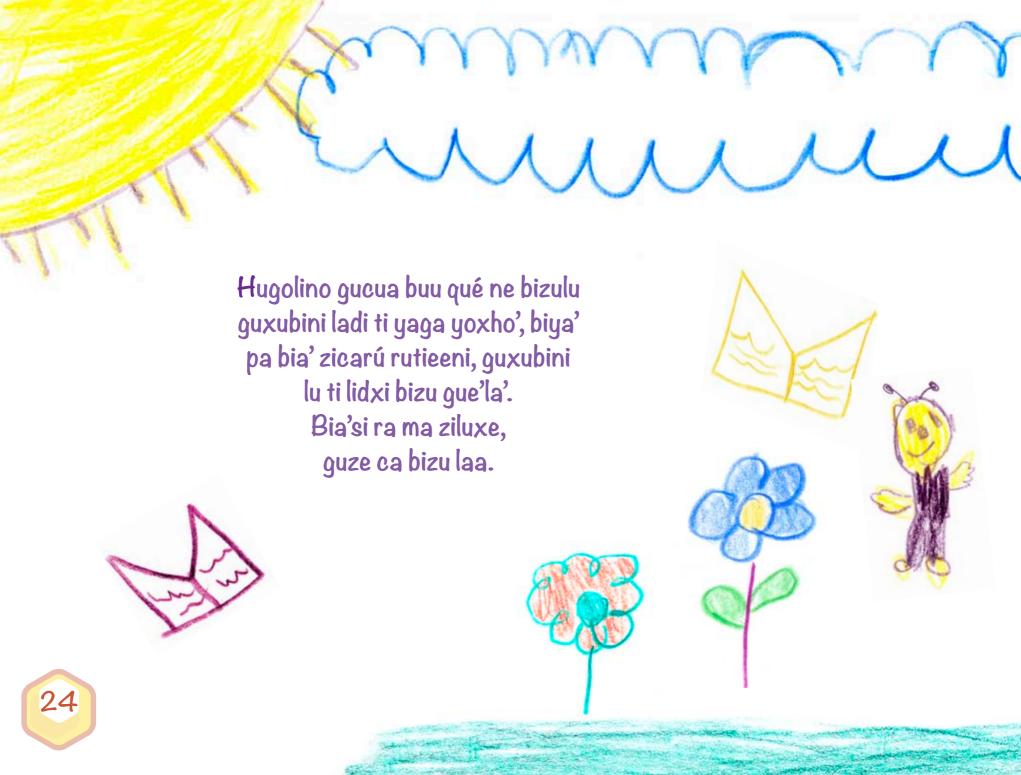














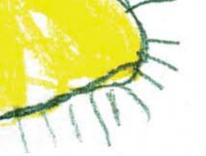




¡Xuncu! Hugolino, gu´ ta' lu ti bandaga luuna´ xti dxi ne dxi. Ra nexhe qué ma guiruti nucuezaca ná'.

¡Pobre Hugolino! Tuvo que reposar varios días en su cama de hojas, pero desde entonces ya nadie pudo detener sus manos.







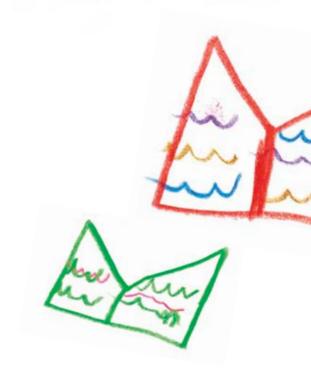






De dxiqué, ma guira ca bizu ro', bizu huiini rabicabe laa, Ta Hugolino, bizu yoxho rutiee guidxilayu, ti qui ñu dxi nini' xtidxa dxu'.

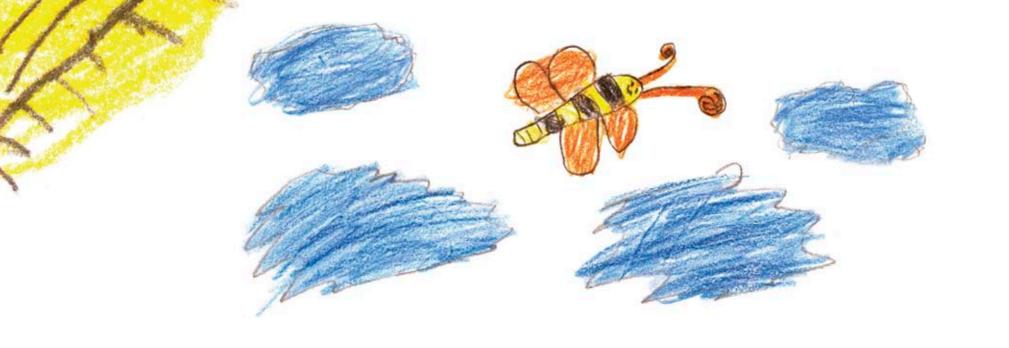
Finalmente, Hugolino había encontrado la manera de comunicarse. Después de muchos años dedicados a pintar las palabras, Hugolino se ganó el reconocimiento de todos. Y entre las avispas pequeñas y grandes se le conoció como don Hugolino, abuelo avispa, pintor del mundo, a pesar de que jamás habló en español.











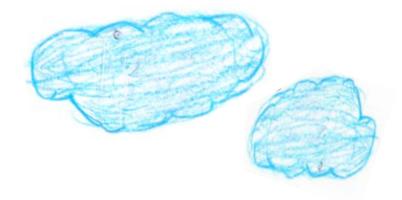
Hugolino xiñibe, bitagulu ne guni' xtubi: "Pa bia' nga nandxo' bixhoze" ne bitagu chahuido'ga gui'chi' libi lisa ra cayuunda qué.

Hugolino hijo sostiene en sus manos el libro que cuenta la historia de su padre.

Lo cierra suavemente y se dice:

—¡Qué admirable es mi padre!





Víctor Fuentes Martínez nació en Unión Hidalgo, Oaxaca. Escribe y produce literatura en su lengua materna, el Zapoteco. Es profesor de educación primaria e investigador etnográfico. Ha publicado en revistas y periódicos de la región del Istmo de Tehuantepec, así como libros de experiencias pedagógicas y de cultura. Por amor a las lenguas madres y por contribuir al país que deseamos, en dos ocasiones ha recibido el premio CaSa: en 2011, en narrativa, y en 2014, mención honorífica en literatura infantil, justamente por la historia de Hugolino, la avispa. Es creador y promotor de la Galería Gubidxa, ubicada en su comunidad de origen.



Bizu rutiee diidxa'/ Avispa pinta palabras Se imprimió en GVG Grupo Gráfico, S. A., con domicilio en Leandro Valle No. 14-C, Col. Centro, Del. Cuauhtémoc, C. P. 06010, en la Ciudad de México, en el mes de noviembre de 2016. El tiraje fue de 3000 ejemplares.





Rari' lú Bizu rutiee diidxa', Hugolino- Bizu- lá ca gui'chi' di'- ruyubi cuee ni nuu xia íque neza ticasi. Lú ca neza guendaruyubi bidxela ti guenda bi'ni laa guidxiñasaa ca mani' nabeza lú xquidxi.

En Avispa pinta palabras, Hugolino —la avispa del título—intenta expresar sus ideas de diferentes maneras. En el camino, desarrolla habilidades para relacionarse con los seres que habitan su comunidad.





